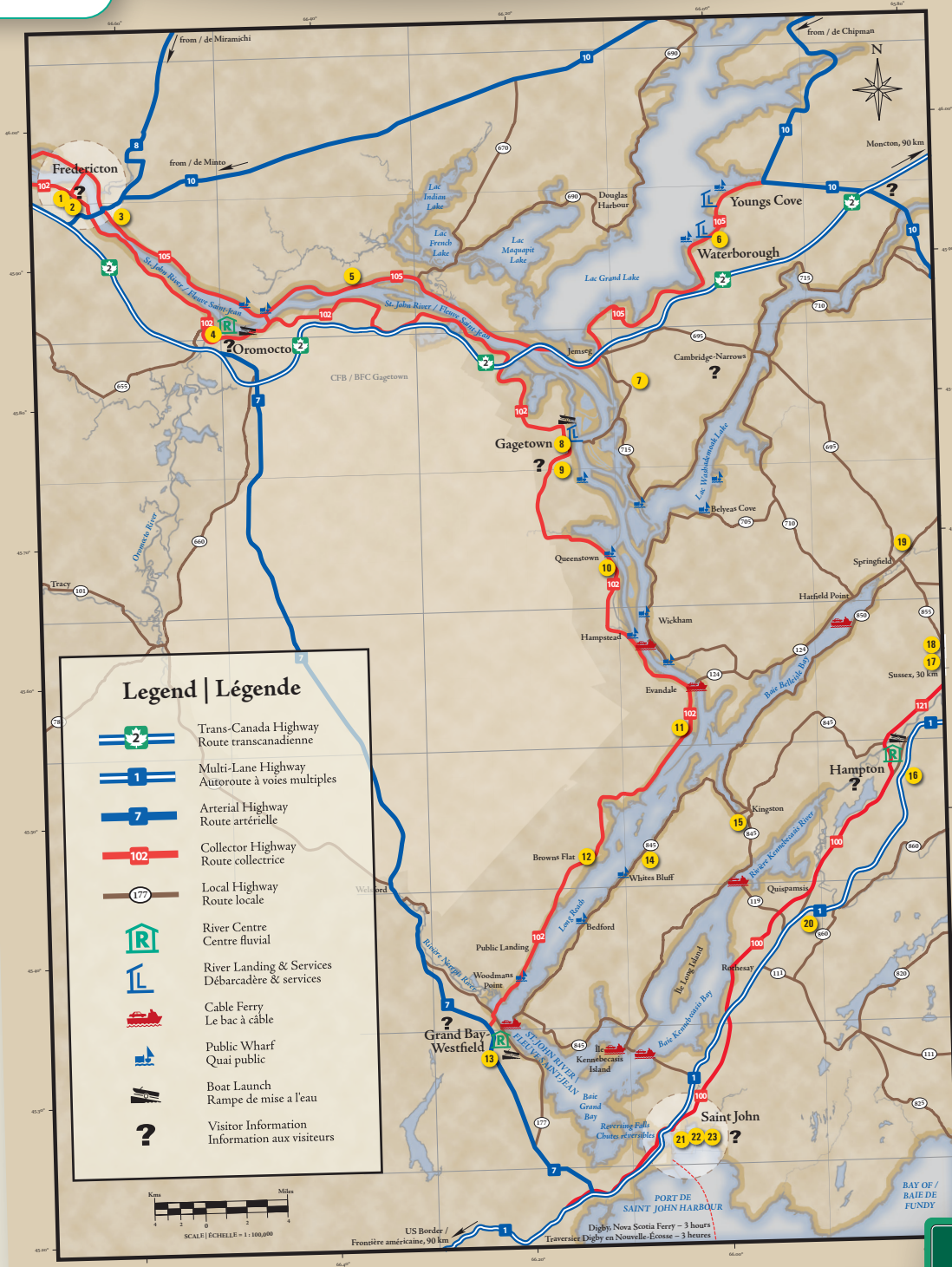


THE LOWER
RIVER
PASSAGE



www.discoverthepassage.com
www.decouvrezlecircuit.com

THE CHURCHES ROUTE LA ROUTE DES ÉGLISES



THE CHURCHES ROUTE

LA ROUTE DES ÉGLISES

- 1 **Christ Church Cathedral, Anglican | cathédrale anglicane**, 168 rue Church Street, Fredericton (1853)
- 2 **Wilmot United | unie** 473 rue King Street, Fredericton (1852)
- 3 **Holy Trinity, Anglican | anglicane**, Route 105, Lower St. Mary's (1846)
- 4 **St. John's, Anglican | anglicane**, 60 chemin Broad Road, Oromocto (1921)
- 5 **Sheffield, United | Unie**, 2169 Route 105, Sheffield (1763)
- 6 **Waterborough, Baptist | baptiste**, 12 chemin Union Settlement Road, Waterborough (1888)
- 7 **Saint James, Anglican | anglicane** (Stone | en pierre), 647 Route 715, Lower Jemseg (1887)
- 8 **St. John's, Anglican | anglicane**, 3, chemin Court House Road, Gagetown (1880)
- 9 **Grace United | unie** 436 chemin Tilley Road, Gagetown (1856)
- 10 **St. Stephen's Anglican | anglicane**, Route 102 Queenstown
- 11 **Oak Point, Anglican | anglicane**, chemin Oak Point Beach Road, Oak Point
- 12 **Beulah Camp | Camp Beulah**, Wesleyan | wesleyenne, 229 chemin Beulah Road, Browns Flat (1894)
- 13 **Westfield United | unie**, 133 chemin Nerepis Road, Grand Bay-Westfield (1922)
- 14 **St. James, Anglican | anglicane**, 3365 Route 845, Long Reach (1843)
- 15 **Kingston Trinity, Anglican | anglicane**, 3949 Route 845, Kingston (1789)
- 16 **Saint Paul's, Anglican | anglicane**, 486 chemin Kennebecasis River Road, Hampton (1871)
- 17 **Christ Church Anglican | anglicane**, 41 chemin Bloomfield Station Road, Bloomfield
- 18 **Sacred Heart, Catholic | catholique**, 129 Route 124, Norton (1899)
- 19 **Trinity, Anglican | anglicane**, 1622 Route 124, Springfield (1820)
- 20 **St. Luke's, Anglican | anglicane**, 12 chemin Quispamsis Road, Quispamsis (1831)
- 21 **Immaculate Conception, Catholic cathedral | cathédrale catholique**, 91 rue Waterloo Street, Saint John (1885)
- 22 **Trinity, Anglican | anglicane**, 115 rue Charlotte Street, Saint John (1880)
- 23 **St John's, Anglican | anglicane** (Stone | en pierre), 87 rue Carleton Street, Saint John (1826)

Denotes sites described in this brochure. |
Lieux décrits dans ce dépliant.

The Churches and the River

Long before there were church buildings here — for approximately 12,000 years — the Maliseet people lived on and with this land. All things in their environment were sacred and had purpose. Today, many sacred traditions remain, including the use of eagle feathers and the sweetgrass found here. The connections to land and river remain strong and sacred for Wolastoqiyik: People of the beautiful river.

French — and later Acadian — immigrants began to settle in the Lower River Passage during the 17th and early 18th centuries. The scant surviving records show that the small settlements and forts in this region included chapels, so it is likely that resident or missionary priests celebrated mass with the population on a regular basis, although none of these buildings have survived.

The churches of the Lower River Passage display the diversity of Christian faiths of the early settlers in this region. Often, the buildings themselves provide architectural links with the homes from which those settlers came. Prominent, but rarely intrusive in the landscape, well built and proudly maintained, surrounded by memorial stones to generations of worshipers, the churches of the Lower River Passage merit notice and await discovery.

Les églises et le fleuve

Bien avant la construction des églises, les Malécites ont vécu pendant 12 000 ans sur cette terre et lui doivent leur subsistance. Tout dans leur environnement était sacré et avait un but. Aujourd'hui, de nombreuses traditions sacrées se perpétuent, comme l'utilisation des plumes d'aigles et de l'hierochloé odorante, ce foin d'odeur que l'on trouve ici. Les Wolastoqiyik, le peuple du beau fleuve, entretiennent des liens étroits et sacrés avec la terre et le fleuve.

Les immigrants français — et plus tard acadiens — commencent à s'installer dans le Bas Saint-Jean au cours du XVII^e siècle et au début du XVIII^e. Les rares registres d'antan indiquent que les petits établissements et les forts de cette région comptaient des chapelles. Aucune n'a survécu, mais il est probable que des prêtres résidents ou missionnaires y célébraient régulièrement la messe.

Les églises du Bas-Saint-Jean témoignent de la diversité de la foi chrétienne des premiers colons. Souvent, les structures elles-mêmes évoquent des liens architecturaux avec les origines de ces immigrants. Dominant le paysage, mais sans détonner, bien construites et fièrement entretenues, entourées de pierres commémorant des générations de fidèles, les églises du Bas Saint-Jean méritent qu'on les remarque et les découvre.

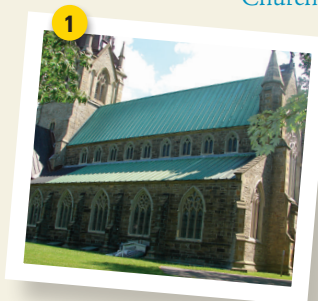
THE CHURCHES ROUTE

LA ROUTE DES ÉGLISES

1 Christ Church Cathedral, Anglican, corner of Church and Brunswick Streets, Fredericton

Begun by Bishop John Medley on his arrival from England to take up the See of Fredericton, and modeled after an English medieval parish church, Christ Church Cathedral, completed in 1853, is considered the finest example of decorated Gothic Revival architecture in North America.

Tours July through September



1 Cathédrale Christ Church (anglicane), angle des rues Church et Brunswick, Fredericton

C'est à M^{gr} John Medley, nouvellement arrivé d'Angleterre et nommé à l'évêché de Fredericton, que l'on doit la cathédrale. Construite d'après une église paroissiale médiévale d'Angleterre et terminée en 1853, elle est considérée aujourd'hui comme le plus bel exemple d'architecture néogothique rayonnant d'Amérique du Nord.

Visites de juillet à septembre

4 St. John's, Anglican, 60 Broad Road, Oromocto

A St. John's church has stood in Oromocto since 1792. The initial small building was replaced in 1864 by a "free" church (in which parishioners did not have to pay for their pews). The present church was built in 1921.

St. John's is near Canadian Forces Base Gagetown and many military families worship here. A Canadian flag-covered table at the front of the church holds photographs of personnel on active duty overseas.

4 Église anglicane St. John's, 60, chemin Broad, Oromocto

Oromocto a une église St. John's depuis 1792. En 1864, le petit bâtiment d'origine est remplacé par une église « gratuite » (les paroissiens n'ont pas à payer leur banc). L'actuel édifice a été construit en 1921.

L'église St. John's avoisine la Base des Forces canadiennes Gagetown, et de nombreuses familles de militaires la fréquentent. À l'avant, une table couverte d'un drapeau canadien présente les photographies du personnel en service actif à l'étranger.

5 Sheffield United Church 2169 Route 105, Sheffield

The origins of Sheffield United lie with the Planters, settlers from Massachusetts who established a Congregationalist Church (the first Protestant church in New Brunswick), about eight kilometres (five miles) upriver from the present site in 1763. In 1789, 100 yoke of oxen were harnessed to this "meeting house" to pull it down the frozen St. John River to the lot where the church now stands. In 1963 memorial chimes were installed to mark the 200th anniversary of its founding.



5 Église unie Sheffield, 2169, route 105, Sheffield

Les origines de cette église remontent à l'arrivée des Planters, ces colons venus du Massachusetts qui ont fondé en 1763 une église congrégationaliste, la première église protestante du Nouveau-Brunswick, située à environ 8 km (5 mi) en amont de l'emplacement actuel. En 1789, on attelle 100 bœufs au bâtiment pour le tirer sur le fleuve Saint-Jean glacé jusqu'à l'emplacement actuel de l'église. En 1963, on installe des carillons commémoratifs pour souligner son 200^e anniversaire de fondation.

6 Waterborough Baptist Church 12 Union Settlement Road, Waterborough

This small white church, located in a field easily visible from the highway, is typical of many rural New Brunswick churches. Originally built in Union Settlement, it was moved to its present location in 1888, when the land was given to the congregation. Its original name was Wiggins Cove United Baptist Church.

6 Église baptiste Waterborough, 12, chemin Union Settlement, Waterborough

Cette petite église blanche, située dans un champ visible de la route, est typique des églises rurales du Nouveau-Brunswick. D'abord construite à Union Settlement, elle occupe son emplacement actuel depuis 1888, année où le terrain est donné à la congrégation. Son nom d'origine est Wiggins Cove United Baptist Church.

There was a Baptist church in this area as far back as 1814, when ten members of that congregation came to Fredericton and established the church known today as the Brunswick Street Baptist Church.

La région compte une église baptiste depuis 1814, date à laquelle dix membres de cette congrégation viennent à Fredericton et fondent l'église connue aujourd'hui sous le nom Brunswick Street Baptist Church.

8 St. John's, Anglican, 3 Court House Road, Gagetown

In 1790 Loyalists, many of them from New York, erected a Georgian style church here on land donated by Daniel Babbitt. The 26 pews built in the church were auctioned off to the parishioners of the day. In addition to the pews sold, the church had special pews for "singers" and "blacks".

Almost a century later, the first church, by then too small and in poor repair, was replaced by the Gothic Revival church which stands today. In 1899 the church tower was added, and the bell from the old church, first installed in 1803, was placed in the new tower. Today, more than two centuries later, the bell still calls worshipers to service.



8 Église anglicane St. John's, 3, chemin Court House, Gagetown

En 1790, des Loyalistes, originaires de New York pour la plupart, construisent cette église de style géorgien sur un terrain donné par Daniel Babbitt. Elle compte 26 bancs, qui sont vendus aux enchères aux paroissiens ainsi que des bancs réservés aux « chanteurs » et aux « Noirs ».

Près d'un siècle plus tard, devenue trop petite et en mauvais état, elle est remplacée par l'actuelle église de style néo-gothique.

En 1899, on ajoute un clocher qui reçoit la cloche installée en 1803 dans l'ancienne église. Aujourd'hui, plus de deux siècles plus tard, elle appelle toujours les fidèles.

12 Beulah Camp, Wesleyan, 229 Beulah Road, Browns Flat

Beulah Camp, whose roots are with the Atlantic Baptist Church of Canada, opened in the summer of 1894. In the early years, it was served primarily by the great paddlewheel steamboats, *The Majestic* and the *D.J. Purdy*, which gave special rates to people going to Beulah Camp. Baptisms in the St. John River were special from the first day. Early gatherings were held in a large tent before a permanent sanctuary, a spectacular octagonal Tabernacle, was ready for use by worshipers in 1897. It is still in use today at the heart of Beulah Camp.



12 Église wesleyenne du Camp Beulah, 229, chemin Beulah, Browns Flat

Fondé par l'Atlantic Baptist Church of Canada, le camp Beulah ouvre à l'été 1894. On s'y rend principalement par le *Majestic* et le *D.J. Purdy*, de grands bateaux à aubes qui offrent des tarifs spéciaux aux visiteurs du camp.

Les baptêmes dans le fleuve Saint-Jean revêtent toujours un cachet spécial. Au début, les rassemblements ont lieu sous une grande tente, mais, dès 1897, un sanctuaire permanent, un spectaculaire « Tabernacle » octogonal, est prêt à accueillir les fidèles. Il continue à le faire aujourd'hui, au cœur du camp Beulah.

13 Westfield United Church 133 Nerepis Road, Grand Bay-Westfield

The present church building, which has exceptionally beautiful stained glass windows, is the fourth to stand in Westfield since 1839. Its origins lie even further back, with a congregation under the Methodist Convention whose first ministers "rode the circuit" on horseback.

13 Église unie Westfield, 133, route Nerepis, Grand Bay-Westfield

L'église actuelle, qui possède d'exceptionnels vitraux, est la quatrième à Westfield depuis 1839. Ses origines remontent plus loin, à l'époque où les premiers pasteurs d'une congrégation du nom de Methodist Convention faisaient des tournées à cheval ou venaient prêcher ici en bateau ou en calèche.

The first three churches were destroyed by fire. After the third burned in the great Westfield Fire of 1921 which destroyed much of the community, the women of the congregation had many bake sales to raise money for a replacement, and it is said the present church “was built on a mountain of brown bread, rolls, donuts and pies”. Westfield Methodist Church joined with the Congregationalists and Presbyterians to become part of the United Church of Canada in 1925.

Les trois premières églises sont incendiées. Après la destruction de la troisième, dans le grand incendie de Westfield qui ravage une bonne partie de la localité en 1921, les paroissiennes organisent des ventes de pains et de pâtisseries pour réunir l'argent nécessaire à la reconstruction. C'est ce qui fait dire que l'église repose sur une montagne de pain, de beignes et de tartes!

En 1925, elle se joint aux congrégationalistes et aux presbytériens pour faire partie de l'Église unie du Canada.

14 St. James Church, Anglican, 3365 Route 845, Long Reach

This Gothic Revival church stands about 300 feet above the St. John River, along a stretch known as the “Long Reach”. It is opposite Caton's Island, where the first Christian religious service was performed along the river in 1611. Consecrated in 1845 by Bishop Medley, St. James is the earliest, still-serving church to be consecrated by him. When the church's original high-walled pews were replaced in 1915, the panels were used as wainscoting around the interior walls. The focal point of the interior of St. James is the triple-decker pulpit surrounded by a circular communion rail, the only one of its kind in an Anglican Church in New Brunswick.

Tours on Request: call (506) 763-3183

14



14 Église anglicane St. James, 3365 route 845, Long Reach

Cette église néogothique se dresse à plus de 90 m (300 pi) en contre-haut du fleuve Saint-Jean, le long d'un bras appelé Long Reach. Juste en face, l'île Catons est le lieu, en 1611, du premier service religieux chrétien du Nouveau-Brunswick.

Consacrée en 1845 par M^{gr} Medley, St. James est la première église encore en fonction à avoir été consacrée par lui.

En 1915, les bancs à dossier élevé sont remplacés et servent de lambris pour les murs intérieurs.

L'intérieur se démarque par une chaire à trois étages entourée d'une table de communion. Elle est la seule du genre dans une église anglicane du Nouveau-Brunswick.

Visites sur demande (506-763-3183)

15 Trinity Church, Anglican, 3949 Route 845, Kingston

Built by Loyalists in 1789, Trinity is the oldest church in New Brunswick on its original foundation, and is considered the keystone church for Anglicans in New Brunswick.

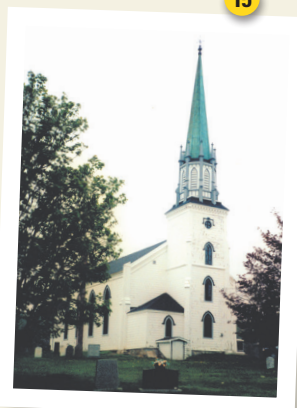
The original Georgian style church was redesigned and enlarged in 1857 when the windows, tower and spire were rebuilt, resulting in the Gothic style building we see today.

Trinity Church has a gallery, or balcony, built on three sides. The organ was built in London, England, in 1785, and is the oldest working pipe organ in Canada.

Trinity Church, surrounded by tombstones of Loyalists, is a National Historic Site.

Tours: Available summers Tuesday through Saturday.

15



15 Église anglicane Trinity, 3949, route 845, Kingston

Construite par les Loyalistes en 1789, elle est la plus vieille église anglicane de la province encore sur ses fondations d'origine. On la considère comme une église clé de cette confession au Nouveau-Brunswick.

Le bâtiment original, de style géorgien, est réaménagé et agrandi en 1857 au moment de la réfection des fenêtres, de la tour et de la flèche, lui donnant son actuel style gothique.

Trinity compte un balcon, construit sur trois côtés. Fabriqué en 1785 à Londres, l'orgue de l'église est le plus vieil orgue en état de marche du Canada.

Entourée de pierres tombales de Loyalistes, l'église Trinity est un lieu historique national.

Visites en été, du mardi au samedi

16 St. Paul's, Anglican, 486 Kennebecasis River Road, Hampton

Bishop Inglis of Nova Scotia described St. Paul's church, when he consecrated it in 1826, as being "finely situated in the midst of beautiful scenery".

By 1867 the old church was in need of many repairs, and the 'Ladies Sewing Society' offered \$1,400 to build a new church on the same site, if certain conditions would be met. Among these was the stipulation that the pews would no longer be owned by individuals, but be free to anyone. Their conditions were met and in 1869 construction of a wooden Gothic Revival church was begun and was consecrated by Bishop Medley in 1871.

St. Paul's has one of only three lytchgates in New Brunswick.

Tours on Request: call (506) 832-3375

21 The Cathedral of the Immaculate Conception, Catholic, 91 Waterloo Street, Saint John

This Roman Catholic cathedral, started in 1853, is still a work in progress. The first Mass was celebrated by Bishop Connolly at Christmas in 1855. The spire, which towers 300 feet above sea level, was added in 1871. In July 1885, Bishop Sweeny solemnly dedicated the Cathedral. The chimes were also installed that year and rang for the first time on Christmas Day.

In 1940, a gradual series of renovations and restorations began, climaxing in time to celebrate the 100th anniversary of the opening of the Cathedral. Since then a new Casavant organ, having some 3,000 pipes, the largest being 16 feet and the shortest less than an inch, was installed in 1955. The new main altar was consecrated in 1956.

The Cathedral is open every day. Among the treasures inside is a copy of Michelangelo's *Pieta* (Mary holding the body of Christ after the Crucifixion), whose original is in St. Peter's in Rome, along with statuary, wood carvings and stained glass windows.

Tours on request: call (506) 653-6820



16 Église anglicane St. Paul's, 486, route Kennebecasis River, Hampton

« Délicatement située au beau milieu d'un magnifique paysage », voilà comment M^{gr} Inglis, évêque de Nouvelle-Écosse, décrit St. Paul's lorsqu'il la consacre en 1826.

En 1867, cette vieille église a grand besoin de réfection. La Ladies Sewing Society offre 1 400 \$ pour la construction d'un nouveau lieu de culte, au même endroit, mais à certaines conditions. Par exemple, les bancs ne devraient plus être de propriété privée, mais libres d'accès. Les conditions acceptées, la construction de la structure en bois de style néogothique débute en 1869. St. Paul's est consacrée par M^{gr} John Medley en 1871.

Cette église possède l'un des trois porches couverts du Nouveau-Brunswick.

Visites sur demande (506-832-3375)

21 Cathédrale Immaculate Conception (catholique), 91, rue Waterloo, Saint John

La construction de cette cathédrale catholique romaine a débuté en 1853, mais des travaux sont toujours en cours. M^{gr} Connolly y célèbre la première messe à Noël en 1855. La flèche, qui se dresse à plus de 90 m (300 pi) au-dessus du niveau de la mer, est ajoutée en 1871. En juillet 1885, M^{gr} Sweeny consacre

solennellement la cathédrale. La même année, on installe les carillons qui sonnent pour la première fois le jour de Noël.

L'année 1940 marque le début de renovations graduelles qui culminent à l'occasion du centenaire de la cathédrale. Un nouvel orgue Casavant est installé en 1955. Il compte 3 000 tuyaux, le plus grand mesurant environ 5 m (16 pi) et le plus petit, environ 3 cm (1 po). Le nouvel autel principal est consacré en 1956.

La cathédrale est ouverte tous les jours. Parmi ses trésors se trouvent une reproduction de la *Pietà* de Michel-Ange (Marie tenant le corps du Christ après la crucifixion), dont l'original se trouve à la basilique Saint-Pierre de Rome, ainsi que des statues, des sculptures de bois et des vitraux époustoufflants.

Visites sur demande (506-653-6820)